



Association Livres sans Frontières Suisse
Verein Bücher ohne Grenzen Schweiz
Associazione Libri senza Frontiere Svizzera
Association of Books without Borders Switzerland

www.interbiblio.ch

Bibliothèques interculturelles
Interkulturelle Bibliotheken
Biblioteche interculturali
Intercultural Libraries

Newsletter No 7 05/2010

Sehr geehrte Damen und Herren

Der Dachverein Bücher ohne Grenzen Schweiz darf am 10. Juni den renommierten **Zurlaubenpreis für Sprach- und Buchkultur 2010** der Zuger Kulturstiftung Landis & Gyr entgegennehmen. Wir freuen uns sehr über diese Ehrung und Wertschätzung. Sie gibt uns nicht nur Auftrieb, sondern auch die Gewissheit, dass unsere Bemühungen um die Pflege jeglicher Sprachen in unserem Land wertvolle Beiträge zu kultureller Vielfalt und friedvollem Zusammenleben darstellen.

Wiederum machen wir Sie mit unserem Newsletter auf viele ansprechende und attraktive Veranstaltungen in den interkulturellen Bibliotheken der Schweiz aufmerksam und hoffen natürlich, dass Sie die eine oder andere direkt anspricht.

Mit den besten Wünschen für eine schöne Sommerzeit und freundlichen Grüßen

Der Vorstand des
Vereins Bücher ohne Grenzen Schweiz VBOGS

Mesdames, Messieurs,

Le 10 juin, l'association faîtière Livres sans Frontières Suisse recevra l'important **prix Zurlauben pour la culture de la langue et du livre 2010** de la fondation culturelle Landis & Gyr de Zoug. Cette distinction et marque d'estime nous honore et nous fait très plaisir. Outre qu'elle nous donne de nouvelles impulsions, elle nous confirme dans nos démarches en faveur des langues quelles qu'elles soient dans notre pays, démarches qui constituent une contribution importante en faveur de la diversité culturelle et de la cohabitation pacifique.

La présente "newsletter" vous donne également des informations sur

de nombreuses manifestations intéressantes et attrayantes dans les bibliothèques interculturelles de Suisse. Nous sommes persuadés que l'une ou l'autre de ces propositions retiendra votre intérêt.

Avec nos vœux pour une belle période estivale et avec nos meilleurs messages

Le Comité de L'Association Livres sans Frontières Suisse ALSFS

Gentili Signore e Signori,

Il 10 giugno l'organizzazione dirigente Associazione Libri senza Frontiere Svizzera riceve il rinomato **Premio Zurlauben per la cultura della lingua e del libro 2010** della Fondazione per la cultura Landis & Gyr di Zugo. Ci rallegriamo molto di questa onorificenza e stima. Non solo ci conferisce nuovo slancio ma anche la certezza che i nostri sforzi per la cura di ogni lingua nel nostro paese rappresentano contributi preziosi alla molteplicità culturale e alla convivenza pacifica.

Con la nostra newsletter richiamiamo la vostra attenzione un'altra volta su molte manifestazioni piacevoli e attraenti sperando naturalmente di suscitare il vostro interesse.

Vi auguriamo una bella estate e vi salutiamo cordialmente

Il comitato dell'Associazione libri senza frontiera svizzera ALSFS

L'Ardoise

Sion

Du 1 au 4 juin: Animations pour enfants

Animations et lectures pour enfants de langue allemande, dans la nouvelle structure pour requérants d'asile de Raron.

25 et 26 juin: Festival des Cinq Continents

Participation à la Fête des 5 Continents à Martigny. Présentation de la bibliothèque et stand en collaboration avec l'association suisse Helvetas. Animations diverses et contes pour enfants.

Informations supplémentaires auprès du Bureau Animation du Centre de Formation « Le Botza », 027/606.18.61, marie-christine.roh@admin.vs.ch

19 au 31 juillet: Colonie pour enfants

Prêt de livres pour enfants lors de la colonie pour enfants requérants d'asile à Haute-Nendaz, animations et contes sur le thème des légendes traditionnelles.

Lundi 2 août: Animation Passeport Vacances

Cinquième participation au passeport vacances de Sion, qui propose diverses activités aux jeunes de Sion et environs durant les vacances d'été.

Les enfants de la région sont invités à visiter la bibliothèque et à découvrir l'alphabet

27 et 28 août 2010: Fête de l'intégration

Participation à la fête de l'intégration de la ville de Sion

Informations supplémentaires auprès du Bureau Animation du Centre de Formation "Le Botza", 027 606 18 61, marie-christine.roh@admin.vs.ch, www.redida.ch

Bibliomonde

Neuchâtel

Les 5 et 6 juillet

"Passeport vacances", animation avec les enfants

BISI

Bellinzona

2 giugno: Presenza con stand e animazione alla rassegna "Meralibro" (mercato mensile del libro usato) in Piazza Magoria a Bellinzona. Vendita benefica di libri usati in italiano, tedesco, francese e inglese.

4 giugno: Presenza con stand e animazione alla rassegna "Poestate; laboratorio culturale e rassegna di poesia" presso il Palazzo Municipale di Lugano in Piazza Riforma.

19 giugno: Presenza con stand e animazione alla rassegna "Mercantico" (mercato mensile di brocante e del libro d'antiquariato) in Piazza Magoria a Bellinzona. Concerto del gruppo di canti popolari "Aria növa" e presentazione del nuovo CD "Fil a sbalz" con il compositore Pierangelo Soler.

7 luglio: Presenza con stand e animazione alla rassegna "Meralibro" (mercato mensile del libro usato) in Piazza Magoria a Bellinzona. Presentazione dell'audiolibro "La casetta di Greenfiled". Musiche al pianoforte con Cathrine Nardiello e voce narrante di Sonya Guillemain d'Echon.

5 - 9 luglio: Corso di formazione a PMB, software opensource gestionale per biblioteche, conforme alle regole di biblioteconomia, nel rispetto del formato UNIMARC e della raccomandazione 995, che permette l'importazione delle schede bibliografiche dai server Z39.50 agevolando il lavoro di catalogazione. Lezioni con l'informatico specializzato Silvano Branca.

4 agosto: Animazione con letture al "Meralibro" (mercato mensile del libro usato) in Piazza Magoria a Bellinzona. Vendita benefica di libri usati in italiano, tedesco, francese e inglese.

21 agosto: Presenza con stand e animazione alla rassegna "Mercantico" (mercato mensile di brocante e del libro d'antiquariato) in Piazza Magoria a Bellinzona. Concerto di musica world con gruppo a sorpresa.

CIC de la Croix Rouge

Genève

Du mercredi 23 au samedi 26 juin :

« TALLER DE RELATO BREVE »

En espagnol par Monsieur Jorge Eduardo Benavidez (Pérou)

Mercredi 23 au vendredi 25 juin de 19h à 21h et samedi 26 de 16h à 18h

Total 12h, prix CHF 300 par participant

Globlivres

Renens

Mercredi, 2 juin de 9h15 à 10h30 : « **né pour lire** » (1^{er} mercredi du mois)
Un moment de partage de lecture pour les tout petits de 0 à 5 et leurs parents, dans les langues des parents.

Les lundis 14 et 28 juin de 19h00 à 21h00 :
« **Chez nous chez vous** » : Ce projet propose des rencontres interculturelles dans le but de pratiquer le français oral dans une ambiance détendue.

Vendredi, 11 juin à 19h30 :
Claire Krähenbühl et Denise Mützenberg présenteront le nouveau livre de Luiz-Manuel et liront avec l'auteur des extraits de " Un lampyre en hiver ".

5 – 7 juillet :
Globlivres présente son exposition " Apprendre à lire autour du monde " à la Haute Ecole Pédagogique de Lausanne, lors du 3^e congrès de l'Association internationale Edilic qui a pour thème " Eveil aux langues, approches plurielles : de la formation des enseignants aux pratiques de classe".

Durant les vacances scolaires du **3 juillet au 23 août** la bibliothèque n'est ouverte que les samedis matins de 9h30 à 12h30

ib Integrationsbibliothek

Winterthur

350 Jahre Stadtbibliothek

Vom 5. Mai 2010 bis 2. Januar 2011 steht das Veranstaltungsprogramm der Winterthurer Bibliotheken unter dem Titel "**350 Jahre Winterthurer Bibliotheken**".

Im Rahmen des Jubiläums erscheint auch das 344. Neujahrsblatt der Stadtbibliothek Winterthur mit einem ausführlichen Artikel über die Integrationsbibliothek. Das Buch ist zu Fr. 25.-- über den Buchhandel oder direkt über die Stadtbibliothek Winterthur erhältlich.

Montag, 31. Mai, 19.30 Uhr Stadtbibliothek U21:

Ich will heiraten: Partnersuche auf Ägyptisch. Lesung von Ghada Abdelaal.
Arabisch mit dt. Übersetzung

Donnerstag, 17. Juni, 18.00 – 19.30 Uhr Stadtbibliothek OG3:

Interkultureller Gesprächstreff. Für Erwachsene nichtdeutscher Muttersprache

Immer **dienstags** in den Sommerferien, Park beim Museum Lindengut, (**13., 20., 27. Juli, 3., 10. und 17. August**, jeweils 10.00 – 11.30 Uhr)

Geschichten im Park. Geschichten und Spiele für Kinder von 6 – 8 Jahren

Interkulturelle Bibliothek

Lyss

Multikultifest, 21. August 2010

Dieses Jahr betreuen wir die Pétanque-Bahn. Zudem informieren wir die FestbesucherInnen über unsere vielfältigen Angebote und verteilen Ballone mit dem Logo der Interkulturellen Bibliothek. Wie in den vergangenen Jahren können wiederum Bibliotheksabonnemente gewonnen werden.

JuKiBu

Basel

Montag, 17. Mai bis Samstag, 28. August:

LeseSommer – Leseförderungsprojekt zusammen mit der abg Basel

Donnerstag, 27. Mai, 15.00 Uhr:

Eine japanische Legende, eine Kamishibai-Geschichte, erzählt auf Japanisch mit deutscher Übersetzung

Samstag, 29. Mai, 10.30 Uhr:

999 têtards

Une histoire et un peu plus...eine Geschichte auf Französisch mit deutscher Übersetzung, anschliessend wird gebastelt

Freitag, 4. Juni, 10.00 -11.30 Uhr:

Niederländischer Muttertreff in der Bibliothek

Mittwoch, 16. Juni, 15.00 Uhr:

Eine **spanische Geschichte** mit deutscher Übersetzung

Samstag, 19. Juni, 14.00-19.00 Uhr:

Novartis-Tag der Familie

Die JUKIBU präsentiert ihren Bestand und erzählt Geschichten in unterschiedlichen Sprachen auf dem Novartis-Campus für die Familien der Angestellten.

Bibliothek der Kulturen

Frauenfeld

Samstag, 29. Mai, von 16.30 – 18.30 Uhr:

Von den ersten Bildschriften bis zum Buchdruck

Eine Reise durch die Geschichte der Schriften für Jugendliche ab 12 Jahren und interessierte Erwachsene

Anmeldung bis 24. Mai unter info@bibliothekderkulturen.ch

Samstag, 5. Juni, von 19.30 – 21.30 Uhr:

Kroatischer Filmabend "Što je muškarac bez brkova" "Was ist ein Mann ohne Schnurrbart"

Kroatien 2005, 109 Min, Regie und Drehbuch Hrvoje Hribar, Darsteller: Leon Lučev, Zrinka Cvitešić, Ivo Gregurević

Der Film ist eine Adaption des gleichnamigen Erfolgsromans von Ante Tomić, eine mit viel mediterraner Leichtigkeit erzählte Komödie über die Suche nach dem Glück des zurückgekehrten «Gastarbeiter» und seiner deutschen Tochter in das dalmatinische Hinterland.

Anmeldung bis 1. Juni unter info@bibliothekderkulturen.ch

LibraForum

St. Gallen

Dienstag, 1. Juni, 19 Uhr:

Lesung Arabisch/ Deutsch mit Ghada Abdelaal "Ich will heiraten! Partnersuche auf Ägyptisch" Moderation/ Übersetzung: Kristina Bergmann (NZZ-Redaktorin in Kairo und Übersetzerin der Originalausgabe), Eintritt: 10 Fr. / Schüler: 5 Fr.

Samstag, 19. Juni:

Begegnungstag der Stadt St. Gallen mit Informationsbazar, Kulinarium, Weltmarkt und Bühne. Die interkulturelle Bibliothek LibraForum wird mit einem Informationsstand vertreten sein.

16. Juni, 18. August, 15. September, 20. Oktober, 17. November, 8. Dezember (mittwochs um 14.15 und 15 Uhr) und

24. Juni, 26. August, 23. September, 28. Oktober, 25. November, 16. Dezember (donnerstags um 14.15 und 15 Uhr):

Geschichten für Kinder in 10 verschiedenen Sprachen, jeweils einmal im Monat

Geschichtenzeit auf Deutsch – Geschichten erleben mit Sabine Iezzi (Leseanimatorin Sikjm)
für Kinder von 2 – 6 Jahren

30. Juni, 25. August, 22. September, 27. Oktober, 24. November:
Märchenstunden Deutsch für Kinder ab 6 Jahren,
jeweils 17 - 18 Uhr

10. Juni, 2. September, 4. November, 2. Dezember:
Të dashur prindër – Geschichten auf Albanisch für Kinder ab 4 Jahren,
jeweils 17 - 18 Uhr

24. Juni, 23. September, 28. Oktober, 25. November, 23. Dezember:
Erzählstunde Arabisch – Geschichten für Kinder ab 3 Jahren,
jeweils 17 - 18 Uhr

19. Juni, 21. August, 18. September, 23. Oktober, 20. November, 18. Dezember:
Story telling – Geschichten auf Englisch für Kinder ab 3 Jahren,
jeweils 10 - 11 Uhr

8. Juni, 7. September, 9. November, 7. Dezember:
Heure du conte pour petits et grands – Geschichten auf Französisch für Kinder ab 2
Jahren, jeweils 16 -17 Uhr

12. Juni, 11. September, 13. November, 11. Dezember:
Ora del racconto – Geschichten auf Italienisch für Kinder ab 5 Jahren,
jeweils 10 - 11 Uhr

LivrEchange

Fribourg

Chaque mercredi à 15h et à 16h :
Papoter en français, flas, falar, chatter, hadlid, hablar, plaudern...

Les vendredis 28 mai, 25 juin, 30 juillet et 27 août de 14h à 18h
à LivrEchange (Av. du Midi 3-7) :

Ecrivains publics / Öffentliche Schreiber Caritas :

Les écrivains publics aident à la rédaction de correspondance diverse, en toute
confidentialité, en français ou en allemand.

Activité proposée par Caritas Fribourg / Freiburg

Du samedi 29 mai au 28 août 2010

Vernissage le vendredi 28 mai à 18h15 :

L'Exposition « Quitter, Retrouver, Emporter » :

Travaux d'élèves et de participant-e-s aux cours de français de Mme Dima Hatem,
enseignante pour les migrant-e-s à l'Ecole Professionnelle et à la Croix-Rouge fribourgeoise.

Les vendredis 28 mai, 11 juin, 18 juin et 25 juin de 9h30 à 11h :

Jouons Ensemble :

Activités ludiques pour les 0-5 ans accompagnés d'un parent.

Samedi 12 juin de 14h à 18h :

A la rencontre des femmes musulmanes de Fribourg :

Un après-midi de découvertes : ateliers de calligraphie, jeux, concours, spécialités
culinaires...

Co-organisé avec Espace Mouslima dans le cadre d'un programme de Frib'Attente :
www.frib-attente.ch

FestiBô :

Fête interculturelle à l'occasion de la journée du Réfugié

Co-organisée avec Passerelles dans le cadre d'un programme de Frib'Attente : www.frib-attente.ch

Les jeudis matins 15, 22, 29 juillet et 5 août :

Passeport Vacances de Fribourg (sur inscription) :

Apprendre l'espagnol en dansant et en s'amusant

Jeudi 29 juillet et mardi 3 août de 14h à 15h :

« **Un tour du Monde en contes** »

Nancy Giovannini emmène tous les enfants dès 5 ans en voyage

Le Polyglotte

Biel/ Bienne

25 juin, 15h30:

Le Polyglotte en balade à l'Ecole en journée continue de la Poste Bienne

25. Juni, 15h30:

Le Polyglotte auf Wanderlust in der Tagesschule Post, Biel

6 juin – 27 juin:

Aucun enfant n'est illégal. Eglise du Pasquart, Bienne: Regards sur la vie «clandestinée» en Suisse

6. Juni – 27. Juni:

Kein Kind ist illegal. Pasquart-Kirche, Biel: Bilder zum illegalisierten Leben in der Schweiz

Elargissement des **heures d'ouverture** / Erweiterung der **Oeffnungszeiten:**

mardi, mercredi / Dienstag, Mittwoch

14h30 – 17h00

jeudi / Donnerstag

09h00 – 11h15, 14h30 – 17h00

vendredi / Freitag

09h00 – 11h15

Le Polyglotte reste **fermé** pendant les vacances scolaires, soit **du 5 juillet au 15 août 2010**.

Le Polyglotte ist während der Schulferien im Sommer vom **5. Juli - 15. August 2010 geschlossen**.

PBZ

Zürich Hardau

29. Mai:

Bulgarisches Alphabetfest in der Bibliothek

Samstag, 5. Juni, 15 bis 23.30 Uhr:

Einweihungsfest

Schulhaus Albisriederplatz Zürich

Festprogramm mit verschiedenen Gruppen aus Quartier und Schule, Vereinen und Tanz- und Musikgruppen, Spielanimationen, internationale Küche, Musikbands „Palkomuski“ und „Diamonds&Pearls“

19. Juni:

Portugiesische Veranstaltung in der Bibliothek

3., 10., 17. Juni:

Albanische Animationen Family Literacy
Donnerstag Nachmittag, 14 – 15.30 Uhr

9., 16., 23. Juni

7., 14., Juli

25. August

1., 8., 15., 22., 29. September

6. Oktober

Mittwochvormittag 10.30 – 12 Uhr

Serbische Family Literacy Animationen

17. und 24. September

1., 8., 15., 22., 29. Oktober

5., 12., 19., 26. November

3. Dezember

Freitagnachmittag 14 – 15.30 Uhr

Türkische Family Literacy Animationen

Zentrum 5

Bern

Mittwoch, 02. Juni, 15.00 Uhr:

Kindertag (Film und Spiel mit dem Bibliotheksteam)

Mittwoch, 02. Juni, 19.30 Uhr:

“Ich will heiraten!“ - Partnersuche auf Ägyptisch

Lesung mit Ghada Abdelaal

Die Worte “ich will heiraten“ ausgesprochen von einer jungen Ägypterin sind bereits eine Provokation. Mit Humor beschreibt die Autorin die “Salonheirat“, die traditionelle Art der Eheanbahnung. Hinter dem Humor wird aber auch die Tragik der ägyptischen Frau hörbar.

Mit deutscher Übersetzung

Samstag, 19. Juni, ab 15.00 Uhr:

Flüchtlingstag auf dem Bundesplatz

Informationsstand und Kinderschminken

Mittwoch, 23. Juni, 17.00 Uhr:

Sommerapéro mit der Premiere des interkulturellen Chors

Japanische Köstlichkeiten

Betriebsferien: Sonntag, 4. Juli bis Sonntag, 15. August